

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1972 Nr. 47

A. TITEL

*Protocol A tot uitbreiding van het aantal leden van de Commissie van Beheer van het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg;
Bern, 26 februari 1966*

B. TEKST

De tekst van het Protocol is geplaatst in *Trb.* 1966, 175.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 175.

D. GOEDKEURING

Het Protocol is in overeenstemming met artikel 60, tweede lid, en op de voet van artikel 61, derde lid, van de Grondwet bij brieven van 10 februari 1967 (*Bijl. Hand. I* 1966/67, nr. 106, en *Bijl. Hand. II* 1966/67 - 9030, nr. 1) aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal overgelegd.

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Verkeer en Waterstaat J. DE QUAY en de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 17 maart 1967 verleend.

E. BEKRACHTIGING

Ingevolge het in de laatste alinea van het Protocol gestelde hebben de volgende Staten overeenkomstig artikel 66, eerste lid, van het op

25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) en artikel 65, eerste lid, van het op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage (CIV) een akte van bekrachtiging bij de Zwitserse Regering nedergelegd:

Zweden	18 juli 1966
Tsjechoslowakije	14 november 1966
Denemarken	23 februari 1967
het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland)	9 mei 1967
Zuidslavië	17 juli 1967
Spanje	4 augustus 1967
Liechtenstein	5 oktober 1967
Frankrijk	11 maart 1968
Hongarije	19 maart 1968
België	14 oktober 1968
Syrië	9 december 1968
Zwitserland	21 januari 1969
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	10 juni 1969
Oostenrijk	2 juli 1969
Luxemburg	20 mei 1970
Turkije ¹⁾	17 juli 1970
Finland	30 december 1970
Polen	25 februari 1971
Noorwegen	16 augustus 1971
Portugal	20 oktober 1971
Bulgarije	21 oktober 1971

¹⁾ De Turkse Regering heeft bij nota van 5 mei 1971, welke op 7 mei 1971 door de Zwitserse Regering is ontvangen, medegedeeld, dat de nederlegging van haar akte van bekrachtiging van het Aanvullend Verdrag van 26 februari 1961 (zie *Trb.* 1972, 46) mede betrekking heeft op het onderhavige Protocol.

F. TOETREDING

Op 21 maart 1969 heeft de Regering van Irak een verklaring van toetreding tot het onderhavige Protocol bij de Zwitserse Regering nedergelegd.

G. INWERKINGTREDING

In overeenstemming met het in de laatste alinea van het Protocol gestelde is in een op 22 oktober 1971 te Bern getekend Protocol

(„Protocol II”) vastgesteld, dat de bepalingen van het Protocol op 1 januari 1972 definitief in werking treden. Zie rubriek J hieronder.

Zij werden ingevolge de laatste alinea van het Protocol vanaf 1 maart 1966 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 175.

Voor het op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (CIV) zie ook *Trb.* 1970, 171.

Voor het op 25 februari 1961 te Bern tot stand gekomen Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (CIM) zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1972, 28.

Voor het op 26 februari 1966 te Bern tot stand gekomen Aanvullend Verdrag bij het CIV-Verdrag van 25 februari 1961 zie ook *Trb.* 1972, 46.

Voor het eveneens op 26 februari 1966 te Bern tot stand gekomen Protocol B met betrekking tot het onderhavige Verdrag zie ook *Trb.* 1972, 48.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet is het onderhavige Protocol bij brieven van 12 september 1966 (Bijl. *Hand.* II 1965/66 – 8724, nr. 1) aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal medegedeeld.

Het onder rubriek G hierboven genoemde Protocol II is tot stand gebracht tijdens een van 20 tot en met 22 oktober 1971 te Bern gehouden diplomatieke conferentie. Op genoemde conferentie is eveneens tot stand gebracht een Protocol I inzake de inwerkingstelling van het bovengenoemde Aanvullend Verdrag en Protocol B van 26 februari 1966. De tekst van Protocol I is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1972, 46.

De tekst van Protocol II luidt als volgt:

Protocole II établi par la Conférence diplomatique réunie en vue de la mise en vigueur définitive du Protocole A du 26 février 1966 concernant l'augmentation du nombre des membres du Comité administratif de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer

Conformément au Protocole A établi par la Conférence extraordinaire réunie en vue de désigner les membres du Comité administratif de l'Office central des transports internationaux par chemins de fer et d'adopter une Convention additionnelle à la Conven-

tion internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 25 février 1961, relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs, Protocole conclu entre

l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Hongrie, l'Irak, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie et la Yougoslavie,

et à la suite de l'invitation adressée par le Conseil fédéral suisse aux Hautes Parties contractantes, les Plénipotentiaires soussignés se sont réunis à Berne les 20, 21 et 22 octobre 1971.

Après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ils ont pris acte de la déclaration du Gouvernement suisse, aux termes de laquelle les instruments de ratification du Protocole A du 26 février 1966, reconnus après examen exacts et concordants, ont été déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse par les Etats suivants et aux dates ci-après:

1. Suède, le 18 juillet 1966,
2. Tchécoslovaquie, le 14 novembre 1966,
3. Danemark, le 23 février 1967,
4. Pays-Bas, le 9 mai 1967,
5. Yougoslavie, le 17 juillet 1967,
6. Espagne, le 4 août 1967,
7. Liechtenstein, le 5 octobre 1967,
8. France, le 11 mars 1968,
9. Hongrie, le 19 mars 1968,
10. Belgique, le 14 octobre 1968,
11. Syrie, le 9 décembre 1968,
12. Suisse, le 21 janvier 1969,
13. Royaume-Uni, le 10 juin 1969,
14. Autriche, le 2 juillet 1969,
15. Luxembourg, le 20 mai 1970,
16. Finlande, le 30 décembre 1970,
17. Pologne, le 25 février 1971,
18. Turquie, le 5 mai 1971,
19. Norvège, le 16 août 1971,
20. Portugal, le 20 octobre 1971,
21. Bulgarie, le 21 octobre 1971,

et l'Etat suivant a, conformément aux articles 67 de la CIM et 66 de la CIV, adhéré à ce Protocole à la date ci-après:

Irak, le 2 juin 1969.

La Conférence, ayant constaté que plus de quinze Etats ont déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement suisse et qu'un Etat a adhéré au Protocole A du 26 février 1966, a arrêté les dispositions suivantes:

Le Protocole A, signé à Berne le 26 février 1966, mis en vigueur provisoirement le 1er mars 1966 par la Conférence extraordinaire de février 1966 et relatif à la modification de l'article premier, § 2, lettre a), des Annexes V à la CIM et II à la CIV du 25 février 1961 (augmentation du nombre des membres du Comité administratif de neuf à onze), sera mis en vigueur le 1er janvier 1972.

Pour les Etats déposant leurs instruments de ratification après le 22 octobre 1971 auprès du Gouvernement suisse, le Protocole A du 26 février 1966 entrera en vigueur le jour où le Gouvernement suisse aura notifié ce dépôt aux Gouvernements des Etats contractants.

Le présent Protocole demeure ouvert à la signature jusqu'au 31 décembre 1971.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont dressé et signé le présent Protocole.

FAIT à Berne, le vingt-deux octobre mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

Pour l'Algérie:

(s.) SETTOUTI
31-12-1971

Pour l'Autriche:

(s.) STANFEL
Sous réserve de ratification

Pour la Belgique:

(s.) L. COLOT

Pour la Bulgarie:

(s.) L. ANGUELOV

Pour le Danemark:

(s.) S. A. JENSTRUP

Pour l'Espagne:

(s.) J. F. DE ALCOVER

Pour la Finlande:

(s.) EERO YRJÖLÄ

Pour la France:

(s.) JEAN GROSSIN

Pour la Grèce:

Pour la Hongrie:

(s.) KUZSEL D.

Pour l'Irak:

(s.) AL-SAADI

Pour l'Iran:

Pour l'Irlande:

Pour l'Italie:

(s.) GIUSEPPE SANTONI-RUGIU

Pour le Liban:

Pour le Liechtenstein:

(s.) M. LEDEBUR

Pour le Luxembourg:

(s.) EICHHORN

Pour le Maroc:

(s.) EL FASSI

Pour la Norvège:

(s.) AUG. FLEISCHER

Pour les Pays-Bas:

(s.) K. F. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Pour la Pologne:

(s.) S. DABROWA

Pour le Portugal:

(s.) EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO

Sous réserve de ratification

Pour la Roumanie:

(s.) MUNTEANU

(s.) TR. CONSTANTINESCU

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) G. G. D. HILL

Sous réserve de ratification

Pour la Suède:

(s.) ÅKE WEIDSTAM

Pour la Suisse:

(s.) SCHALLER

Pour la Syrie:

(s.) SIBA NASER

Pour la Tchécoslovaquie:

47

8

Pour la Tunisie:

(s.) **TAHAR AMEUR**

19 Novembre 1971

Pour la Turquie:

(s.) **H. GERMEYANLIGIL**

Pour la Yougoslavie:

(s.) **V. MILOVANOVIČ**

Uitgegeven de zesentwintigste april 1972.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. K. N. SCHMELZER.